



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE FIESTAS Y RECREACIONES HISTÓRICAS




IBERFESTA OLOCAU




JUNIO / JUNE

*Olocau (Valencia)
Siglo V a. C*


 **Viaje al tiempo de los Iberos Edetanos.**

 Journey to the time of the "Iberians Edetans".

 Voyage a l'époque des "Ibériques Edetanes".

 Viaggio nell'epoca di Iberos Edetanos.

 Reise in die Zeit der Iberer aus der Region Edeta.

 Viagem ao tempo dos Iberos Editanos.


CARTHAGINESES Y ROMANOS




SEPTIEMBRE / SEPTEMBER


*Cartagena
(Región de Murcia)
www.cartaginesesyromanos.es
Siglo III a. C*

 **La guerra entre dos grandes Imperios
Carthago vs Roma enfrentados por el poder.**

 The war between two great empires Carthago vs. Roma, confronted by power.

 La guerre entre les deux grands empires de Carthage et Rome pour le pouvoir.

 La guerra tra i due grandi imperi che si affrontano: Cartagine vs Roma.

 Der Krieg zwischen den beiden Großen Imperien Karthago und Rom im Kampf um die Vorherrschaft

 A guerra entre dois grandes impérios, o confronto ibérico entre Cartago e Roma.

FIESTAS IBERO ROMANAS DE CÁSTULO





MAYO / MAY


*Linares
(Jaén)*

www.castulolinares.juegos
Siglo III a. C


 **Linares revive su pasado en la antigua Cástulo, una ciudad con historia ibera, cartaginesa y romana.**

 Linares evokes it's past in the ancient Cástulo, a city with Iberian, Carthaginian and Román history.

 Linares revit le passé de l'ancienne Castulo, haut-lieu de l'histoire ibérique, cartaginoise et romaine.

 Linares rivive il suo passato nell'antica Cátstulo, una città con una storia ibERICA, cartaginese e romana.

 Linares lässt seine Vergangenheit mit antiken Cástulo wieder aufleben - eine Stadt mit iberischer, karthagischer und römischer Geschichte.


 Linares revive seu pasado na antiga Cástulo, uma cidade com história ibérica, cartaginense e romana.

LAKUERTER IBERA





NOVIEMBRE / NOVEMBER


*Andorra
(Teruel)*
www.lakuerter.com
Siglo II a. C


 **Andorra retorna a sus orígenes en el siglo II a.c. y se convierte en un autentico poblado ibero.**

 Andorra returns to its origins in the 2nd century BC and it becomes an authentic Iberian town.

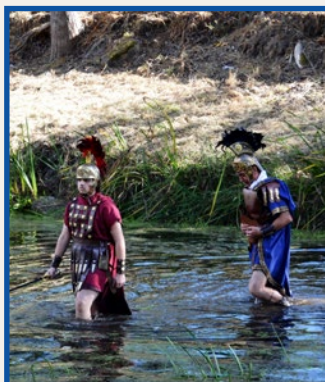
 Andorra renove avec ses origines du II^o siècle aut. JC.

 Andorra ritorna alle sue origine nel II secolo a.C.

 Andorra kehrt zu seinen Ursprüngen im zwieten jahrhundert vor Christus zurück.


 Andorra regressa às suas origens no segundo século a.C. e torna-se uma autêntica vila ibérica.

FESTA DO ESQUECIMENTO




AGOSTO / AUGUST


*Xinzo de Limia (Ourense)
Año 137 a. C*

 **En sus campañas por Hispania, los romanos se enfrentaron a diversos secretos, incluso al río del Olvido.**

 In their campaigns by Hispania, the Romans faced various secrets, even sinking into Oblivion.

 Durant leurs campagnes à travers l'Espagne les romains seront confrontés à divers secrets, dont celui du fleuve de l'Oubli.

 Durante la campagna di Spagna i romani hanno a che fare con molti ostacoli tra cui quello del fiume Olvido.

 Während der Eroberung der spanischen Halbinsel trafen die Römer auf verschiedene Geheimnisse, eingeschlossen den Fluss des Vergessens.

 Nas suas campanhas na Hispânia, os romanos defrontaram-se com variados segredos, incluindo o do rio do Esquecimento.

GUERRAS CÁNTABRAS




SEPTIEMBRE / SEPTEMBER


*Corrales de Buelna
(Cantabria)*


www.guerrascantabras.net


Años 27-25 a. C


 **Las Guerras Cántabras contra los romanos fueron tan fuertes que los cántabros conservaron sus costumbres.**

 The Cantabrian wars against the Romans were so strong that the Cantabrians kept their culture.

 Les guerres cantabres furent si dures que les Cantabres conservèrent leurs coutumes.

 Le guerre dei Cantabri contro i Romani furono così violente che i Cantabri conservano ancora il ricordo.

 Die Kantambrischen Kriege gegen die Römer haben sich stark eingeprägt, so dass die Kantambrier ihr Andenken bewahrt haben.

 As Guerras Cantábricas contra os romanos foram tão fortes que os Cântabros mantiveram os seus costumes.

ASTURES Y ROMANOS



JULIO / JULY

Astorga (León)

www.asturesyromanos.com

Año 26 a. C



Año 26 a.C. Los astures se enfrentan a los romanos quienes buscan invadir Hispania.



Year 26 BC The Asturians are facing the Romans who seek to invade Hispania.



26 ans avant JC : Les Astures affrontent les romains qui cherchent à envahir l'Espagne.



26 a.c.- Gli Asturiani affrontano i romani che vogliono invadere la Spagna.



Die Asturier widersetzen sich den Römern, die nach Spanien eindringen.



No ano 26 a.C. Os Ástures afrontam os Romanos que procuram invadir a Hispânia.

MERCAFORUM



MARZO / MARCH

Calahorra (La Rioja)

www.pasoviviente.es

Siglo I a. C



El pasado mas glorioso de la antigua Calagurris.



The most glorious past of the ancient Calagurris.



Le passé le plus glorieux de l'ancienne Calagurris.



Ricorda il passato glorioso dell' antica Calagurris.



Die glorreiche Vergangenheit des antiken Calagurris.



O mais glorioso passado da antiga Calagurris.

ARDE LUCUS



JUNIO / JUNE


Lugo (Galicia)
www.ardelucus.com
Siglo I y II a. C

 **Siglos I y II - Lugo recupera su pasado romano con el Arde Lucus.**

 I and II Centuries - Lugo recovers its Roman past with Arde Lucus.

 I et II ième siècle: Lugo retrouve son passé romain avec l'Arde Lucus.

 Secolo I-II d.c. - La città di Lugo ricorda il suo passato romano con l'Arde Lugas.

 1. und 2. Jahrhundert - Lugo gedenkt seiner römischen Vergangenheit mit den Spektakel Arde Lucus.


 Séculos I e II - Lugo recupera o seu passado romano com Lucus Arde.


REINO DE NÁJERA





JULIO / JULY

Nájera (La Rioja)
www.reinodenajera.es
Siglo X y XI


 **Diferentes reyes de la dinastía Jimena o Abarca tuvieron su residencia en Nájera, que fué sede del Reino de Nájera - Pamplona desde el año 924 hasta el 1.076.**

 Different kings of the Jimena or Abarca dynasty had their residence in Najera, city that was headquarters of the Kingdom of Najera-Pamplona from 924 ad to 1076 ad.

 Plusieurs rois de la dynastie Jimena-Abarca avaient leur résidence à Nájera, capitale du royaume de Navarre depuis 924-1076.

 Diversi re della dinastia Jimena o Abarca avevano la loro residenza in Nájera, che fu sede del regno di Nájera - Pamplona dal 924 al 1076.

 Verschiedene Könige der Dynastie Jimena oder Abarca hatten ihre Residenz in Nájera, von 924 bis 1076 Hauptstadt des Reiches.

 Diferentes reis da dinastia Jimena ou Abarca tiveram a sua residência em Nájera, que foi sede do reino de Nájera – Pamplona desde o ano 924 até 1076.


EL CRONICÓN DE OÑA




AGOSTO / AUGUST


Oña (Burgos)
www.elcronicondeona.com
 Año 1011


 **Castilla s. X-XII. El conde de Castilla protagoniza sucesos que culminan con la fundación del monasterio de Oña.**

 Castilla X-XII Centuries. The count of Castilla lead events that end up with the founding of the Monasterio de Oña.

 En Castille du X au XII ème siècle. Le gouverneur de Castille joue un rôle majeur dans différents évènements avec en point d'orgue l'édification du monastère de Oña.

 Castilla sec. X-XII - Il Conte di Castilla dopo alcuni successi fonda il Monastero di Oña.

 Kastilien im 10. bis 12. Jahrhundert: der Graf von Kastilien ist Protagonist zahlreicher Ereignisse, die in der Gründung des Klosters von Ona gipfeln.

 Castela s. X-XII: O Conde de Castela protagoniza eventos que culminam com a fundação do Mosteiro de Oña.

FIN DE SEMANA CIDIANO




OCTUBRE / OCTOBER


Burgos (Castilla y León)
www.findesemanacidiano.com
 Siglo XI


 **Burgos y el Cid inseparables. El Cid llegó para quedarse.**

 Burgos is inseparable from El Cid. El Cid arrived to stay.

 Burgos et Le Cid sont indissociables, éternels.

 Burgos e il Cid inseparabili. Il Cid è qui per rimanere.

 Burgos und El Cid unzertrennlich. El Cid entscheidet sich zu bleiben.

 Burgos e El Cid inseparáveis. El Cid veio para ficar.

SEMANA MEDIEVAL



JULIO / JULY

Estella-Lizarra (Navarra)
www.estellaturismo.com
Año 1090



Estella-Lizarra data su nacimiento en el año 1090, cuando el Rey Sancho Ramirez le otorgó su Fuero.



Estella-Lizarra dates its birth un the year 1090, when King Sancho Ramirez awarded its jurisdiction.



Estella-Lizarra fête l'anniversaire de sa fondation en 1090, quand le roi Sancho Ramirez lui concède ses privilèges.



Estella-Lizarra fu fondata nel 1090 quando il Re Sancho Ramirez gli concesse il suo "Fuero".



Estella-Lizarra datiert seine Gründung auf das jahr 1090, als König Sancho Ramirez ihr das Stadtrecht verlieh.



Estella-Lizarra remonta ao ano de 1090, quando o rei Sancho Ramirez lhe outorga o Foral.

LAS ALFONSADAS



JUNIO / JUNE

Calatayud (Zaragoza)
www.alfonsadas.es
Año 1120



La capitulacion de Calatayud al Rey Alfonso I "El Batallador" el 24 de junio de 1120, después de la batalla de Cutanda.



The capitulation of Calatayud city to King Alfonso I "El Batallador" June 24, 1120, after the battle of Cutanda.



La capitulation de Calatayud au roi Alfonso Ier, le Batailleur le 24 Juin 1120, après la bataille de Cuntada.



La capitolazione di Calatayud al Re Alfonso I Il Battagliero il 24 Giuzno del 1120, dopo la Battaglia di Cuntada.



Die Kapitulation von Calatayud vor König Alfonso I., genannt "Der Kämpfer", am 24. Juni 1120 nach der Schlacht von Cutanda.



A capitulação de Calatayud perante o rei Alfonso I " O Batalhador " no 24 de Junho de 1120, depois da batalha de Cutanda.


HOMENAJE A GUILLEM DE MONT-RODÓN





MAYO / MAY

Monzón (Huesca)
www.monzon.es
Siglo XII y XIII


 **Recreación de la llegada y estancia en Monzón, entre 1214 y 1217, siendo niño, del futuro rey Jaime I El Conquistador y su tutela por Guillem de Mont-Rodón, Comendador de la Orden del Temple.**

 Recreation of the arrival and stay in Monzon of the future King Jaime I "The Conqueror" when he was a child, between 1214 and 1217, and his guardianship by Guillem de Mont-Rodón, Commander of the Order of the Temple.

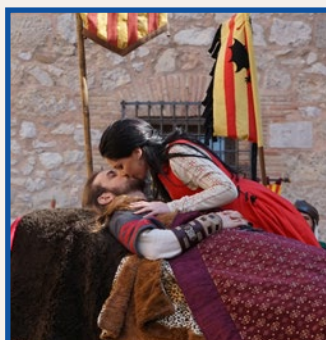
 Commandeur dans l'Ordre du Temple, éducateur et protecteur de l'enfant Jacques Ier dit "Le Conquérant", de 12014 à 1217, au château de Monzon.

 Il futuro re Giacomo I il Conquistatore, durante la sua infanzia rimase sotto la tutela dei Cavalieri templari, il cui gran Maestro era Guglielmo di Mont-Rodon nel castello di Monzón tra il 1214 e il 1217.

 Aufenthalt und Erholung zwischen 1214 und 1217 als Kind des zukünftigen Königs Jaime I in Monzón, der unter der Vormundschaft von Guillem de Mont-Rodón stand, Befehlshaber des Ordens der Templer.

 Recriação da chegada e estadia em Monzón, entre 1214 e 1217, enquanto ainda menor, do futuro rei Jaime I El Conquistador e a sua tutela por Guillem de Mont-Rodón, comendador da Ordem do Templo.


BODAS DE ISABEL DE SEGURA




FEBRERO / FEBRUARY


Teruel (Aragón)
www.bodasdeisabel.com
Siglo XIII

 **Teruel Siglo XIII. Ante la imposibilidad de estar juntos, los amantes fallecen de amor.**

 Teruel, 13th century. Unable to be together, the lovers die of love.

 Teruel XIII ème siècle. Face à l'impossibilité de se marier les amants meurent d'amour.

 Teruel sec.XIII - Innanzi all' impossibilità di stare insieme, gli amanti muoiono d'amore.

 Teruel, 13. Jahrhundert: die Liebenden sterben vor Sehnsucht angesichts der Unmöglichkeit, zusammen zu kommen.

 Teruel século XIII. Dada a impossibilidade de ficarem juntos, os amantes morrem de amor.

FESTIVAL TEMPLARIO DE JEREZ DE LOS CABALLEROS



JULIO / JULY

*Jerez de los Caballeros
(Badajoz)*

www.jerezcaballeros.es
Año 1230 - 1240



Reinando Alfonso IX de León, hacia el año 1230, la villa de Jerez de los Caballeros fue reconquistada con la ayuda de la Orden de los Caballeros del Temple.



Under the reign of Alfonso IX of León, by the year 1230, the town of Jerez de los Caballeros was reconquered with the help of the Knights of the Temple.



Régnant Alfonso IX de León, vers l'an 1230, la ville de "Jerez de los Caballeros" a été reconquise avec l'aide de l'Ordre des Chevaliers du Temple.



Il Regno di Alfonso IX di Leon - Intorno all'anno 1230, la città di Jerez de los Caballeros fu riconquistata con l'aiuto dell'Ordine dei Cavalieri del Tempio.



Im Jahre 1230 eroberte König Alfonso IX von León mit Unterstützung des Ordens der Tempelritter die Stadt Jerez de los Caballeros zurück.



Reinando Afonso IX de Leão e correndo o ano de 1230, reconquistou-se a vila de Jerez de los Caballeros com a ajuda da Ordem dos Cavaleiros do Templo.

LOS EXCONXURAOS



JULIO / JULY

Llanera (Asturias)
www.llanera.es
Año 1408



1408 Los vecinos del Concejo de Llanera se enfrentan durante 4 años, con el Obispo de Oviedo Don Guillen de Monteverde.



1408. the residents of the municipality of Llanera fight for 4 years with the Bishop of Oviedo Don Guillen de Monteverde.



1408: Les voisins du Conseil de Llanera se battent durant quatre ans contre l'évêque d'Oviedo Don Guillen de Monteverde.



1408 - Gli abitanti del Consejo de Llanera combattono per 4 anni con il Vescovo di Oviedo Don Guillermo di Monteverde.



1408: die dem Rat von Llanera Nahestehenden widersetzen sich dem Bischof von Oviedo Don Guillen de Monteverde vier Jahre lang.




1408: Os vizinhos do Conselho de Llanera confrontam-se durante 4 anos, com o Bispo de Oviedo, Don Guillen Monteverde.

FESTA DA ISTORIA



AGOSTO / AUGUST

Ribadavia (Ourense)
www.festadaistoria.com
Edad Media


 **La representación de la Historia se da todos los veranos en Ribadavia.**

 The representation of history happens every summer in Ribadavia.

 L'histoire se raconte tous les étés à Ribadavia.

 É una rappresentazione storica che si rievoca tutti gli anni a Ribadavia.

 Die Darstellung der Geschichte in jedem Sommer in Ribadavia.

 Em cada verão decorre a representação da História em Ribadavia.


JUSTAS MEDIEVALES DEL PASO HONROSO



JUNIO / JUNE

Hospital de Orbigo (León)
www.hospitaldeorbigo.com/justas
Siglo XV


 **El último paso de armas, relatado por el propio Cervantes en El Quijote.**

 The last step of weapons, as described by Cervantes in Don Quixote.

 La dernière passe d'armes racontée par Don Quichotte lui-même.

 Sfida in un torneo raccontata anche da Cervantes nel Don Chisciotte.

 Der letzte Waffengang bezogen auf gerade Cervantes im Don Quijote.

 A Justa do último passo de armas, referido pelo próprio Cervantes, no Don Quixote.

FESTIVAL MEDIEVAL VILLA DE ALBURQUERQUE



AGOSTO / AUGUST

*Alburquerque
(Badajoz)*

www.medievaldealburquerque.com

Año 1464



Todo Alburquerque trabajando por el Festival Medieval.



The whole of Alburquerque is working on the Medieval Festival.



Tout Alburquerque travaillant pour le festival médiéval.



Tutta Alburquerque lavora per il Festival Medievale.



Ganz Alburquerque arbeitet für das mittelalterliche Festival.



Toda a localidade de Alburquerque se envolve no Festival Medieval.

EL SINODAL DE AGUILAFUENTE



AGOSTO / AUGUST

Aguilafuente (Segovia)

www.sinodaldeaguilafuente.com

Año 1472



La llegada de la imprenta a España y la impresión del primer libro, “El Sinodal de Aguilafuente”.



The arrival of the printing press to Spain and the printing of the first book, “The Synod of Aguilafuente”.



L’arrivée de l’imprimerie en Espagne en 1472 et l’impression du premier livre Le Synode des Aguilafuente.



Il primo libro stampato in Spagna nel corso del l’anno 1472, Il Sinodale di Aguilafuente.



Der Einzug des Buchdrucks in Spanien und der Druck des ersten Buches “Die Synode von Aguilafuente”.











A chegada da imprensa a Espanha e a impressão do primeiro livro, “O Sínodo de Aguilafuente”.

SEMANA RENACENTISTA



AGOSTO / AUGUST

Medina del Campo (Valladolid)
www.imperialesycomuneros.com
 Siglo XV - XVI

-  **Un viaje a la Villa de las Ferias de los siglos XV y XVI en Medina del Campo.**
-  A trip to Medina del Campo, the villa of Fairs of the XV and XVI centuries.
-   Un voyage dans la cité des foires de Médina del Campo, au XVème et XVI èmes siècle.
-   Un viaggio nella città delle Fiere del sec. XV-XVI in Medina del Campo.
-  Eine Reise zu den Festen in die Orte des 15. und 16. Jahrhunderts in Medina del Campo.
-  Uma viagem à Vila das Feiras dos séculos XV e XVI, em Medina do Campo.

EL REGRESO DEL COMENDADOR



SEPTIEMBRE / SEPTEMBER

Mas de Las Matas (Teruel)
www.elmasino.com/comendador
 Siglo XVII - XVIII

-  **Siglos XVII y XVIII la toma de posesión de la villa de Mas de Las Matas por los comendadores de la Orden de San Juan de Jerusalén.**
-  17th and 18th Centuries, conquest of the village of Mas de Las Matas by the commanders of the order of San Juan de Jerusalem.
-   XVII ème et XVIII ème siècle. Prise de possession de la ville de Mas de Las Matas par les commandeurs de l'ordre de Saint Jean de Jérusalem.
-   Sec. XII-XIII - La presa della città di Mas de Las Matas per mano dei Commendatori dell' ordine di San Juan di Gerusalemme.
-  17. und 18. Jahrhundert: die Einnahme der Stadt Mas de las Matas durch die Kommandeure des Ordens von San Juan de Jerusalem.
-  XVII e XVIII, a tomada da vila de Mas das Matas pelos comendadores da Ordem de São João de Jerusalém.

PRIVILEGIO DE VARA



MARZO / MARCH

Noja (Cantabria)

www.ayuntamientodenoya.com

Año 1644



En el año 1644, el Rey Felipe IV concede al pueblo de Noja la concesión del Privilegio de Vara, que pasó a ser Villa de Noja.



In 1644, king Phillip IV granted the village of Noja the privilege of Vara, and became the town of Noja.



En 1644, le roi Felipe IV accorde à la ville de Noja la concession du Privilège de Vara, qui est devenue en Villa de Noja.



Nell'anno 1644, il re Felipe IV concesse al villaggio di Noja il "Privilegio de Vara" e divenne quindi Villa de Noja.



Im Jahre 1644 gewährte König Felipe IV. der Gemeinde Noja die Konzession Privileg de Vara, die fortan zur Stadt Noja wurde.



No ano de 1644, El-Rei Filipe IV concede à aldeia de Noja, o Privilégio de Vara, passando a ser reconhecida como Vila de Noja.

FESTIVAL DUCAL DE PASTRANA



JULIO / JULY

Pastrana (Guadalajara)

www.pastrana.org

Siglo XVI



La Princesa de Eboli y Santa Teresa, historia de dos mujeres en el Siglo de Oro español.



Princess of Eboli and Saint Teresa. The story of two women in the Spanish Golden Century.



La princesse d'Eboli et Sainte Thérèse, l'histoire de deux femmes dans le Siècle d'Or spagnol.



La Principessa di Eboli e St. Teresa, la storia di due donne nel secolo d'Oro spagnolo.



Die Prinzessinnen von Eboli und Santa Teresa, die Geschichte zweier Frauen im spanischen Goldenen Zeitalter.



A Princesa de Eboli e Santa Teresa, História de duas mulheres no século de Ouro Espanhol.



La AEFRH está integrada por asociaciones, fundaciones, administraciones locales u otros organismos que organizan fiestas, espectáculos y recreaciones de carácter y argumento histórico.

Nació con el objetivo de aunar esfuerzos en la mejora de la calidad de las manifestaciones, su promoción y difusión, emprendiendo proyectos de interés común.



The Spanish Association of Festivals and Historical recreations is made of associations, foundations, local authorities and other bodies which organise festivals, shows and recreations of historical argument.

Born with the aim of combining efforts in the improvement of the quality of the exhibitions, their promotion and dissemination, undertaking projects of common interest.



Der spanische Verband für historische Feste und Veranstaltungen (AEFRH) zählt zu seinen Mitgliedern Vereine, Stiftungen, lokale Verwaltungen und sonstige Organisationen, die Feste, Veranstaltungen und Ereignisse mit historischem Charakter organisieren.

Der AEFRH wurde mit dem Ziel gegründet, die Kräfte zu bündeln und Projekte von gemeinsamen Interesse durchzuführen, wie z.B. die Verbesserung der Qualität der Veranstaltungen, ihre Förderung und ihre Bewerbung.



L'association Espagnole de Fêtes et Reconstitutions Historiques est composée d'associations, de fondations, de collectivités locales et d'autres organismes qui organisent des fêtes, des spectacles ou des événements à caractère et contenu historique.

AEFRH est née dans le but de rassembler les efforts des organisations et de mener des projets d'intérêts communs pour l'amélioration de la qualité des manifestations, leur promotion et leur diffusion.



L'Associazione Spagnola Feste e Rievocazioni Storiche è composta da associazioni, fondazioni, amministrazioni locali e altre organizzazioni che organizzano feste, spettacoli ed eventi a caratteri e contenuti storici.

L'AEFRH è nata con l'obiettivo di unire gli sforzi per migliorare la qualità delle manifestazioni, la loro promozione e diffusione, intraprendendo progetti di interesse comune.



A AEFRH engloba as associações, fundações, administrações locais e outras entidades organizadoras de espectáculo, Recriações de carácter e argumento Histórico.

E nasceu com o objectivo de unir esforços na construção qualitativa da Festa na História, a sua promoção e difusão, no empreendimento de projectos de interesse comum.



